

## 民數記第三十六章譯文對照

和合本民 36:1 約瑟的後裔，瑪拿西的孫子瑪吉的兒子基列，他子孫中的諸族長來到摩西和作首領的以色列人族長面前，

拼音版民 36:1 Yū esè de hòuyì, Mǎ nǎxī de sūnzi, Machir de érzi Jī liè, tā zǐ sūn zhōng de zhū zúzhǎng lái dào Móxī hé zuò shǒulǐng de yī sè liè rén zúzhǎng miànqián,

呂振中民 36:1 約瑟子孫的家族、瑪拿西的孫子、瑪吉的兒子基列子孫的家族、他父系家屬的首領、走近前來，在摩西和以色列人父系家屬的首領面前，陳訴說：

新譯本民 36:1 約瑟後裔的家族中，有瑪拿西的孫子、瑪吉的兒子基列的子孫，他們族中的首領都前來，在摩西面前，在各家族作首領的領袖面前，和在以色列人面前說：

現代譯民 36:1 約瑟的兒子瑪拿西的孫，也就是瑪吉的兒子基列宗族的家長們去見摩西和其他領袖，

當代譯民 36:1 約瑟的後裔瑪拿西的孫兒、瑪吉的兒子、基列家族中的各族長來見摩西和在以色列作領袖的族長，說：

思高本民 36:1 那時若瑟後裔的家族中，有默納協的子孫，瑪基爾的兒子基肋阿得子孫的家族首領，來到梅瑟和以色列子民各家族的首領前說：

文理本民 36:1 約瑟曾孫、瑪拿西孫、瑪吉子基列後裔之族長、

修訂本民 36:1 約瑟子孫的宗族，瑪拿西的孫子，瑪吉的兒子基列，他父系宗族的領袖來到摩西和作領袖的以色列眾父系家長面前，說：

KJV 英民 36:1 And the chief fathers of the families of the children of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, of the families of the sons of Joseph, came near, and spake before Moses, and before the princes, the chief fathers of the children of Israel:

NIV 英民 36:1 The family heads of the clan of Gilead son of Makir, the son of Manasseh, who were from the clans of the descendants of Joseph, came and spoke before Moses and the leaders, the heads of the Israelite families.

和合本民 36:2 說：“耶和華曾吩咐我主，拈鬮分地給以色列人為業，我主也受了耶和華的吩咐，將我們兄弟西羅非哈的產業分給他的眾女兒。

拼音版民 36:2 Shuō, “Yē héhuá céng fēnfu wǒ zhǔ nǐ ānjiū fēn dì gei Yī sè liè rén wéi yè, wǒ zhǔ yě shòu le Yē héhuá de fēnfujiàng wǒ men xiōngdì xī luó fēi hā de chǎnyè fēn gei tā de zhòng nǚ ér.

呂振中民 36:2 「永恒主曾吩咐我主把地憑拈鬮分給以色列人爲產業；我主也受了永恒主所吩咐、將我們族弟兄西羅非哈的產業分給他的衆女兒。

新譯本民 36:2 “耶和華曾經吩咐我主要憑抽籤把地分給以色列人爲業；我主也受了耶和華的吩咐，要把我們兄弟西羅非哈的產業分給他的衆女兒。

現代譯民 36:2 說：「上主曾命令你們用抽籤的方法把土地分給以色列人，也命令你們把我們親屬西羅非哈的產業分給他的女兒們。

當代譯民 36:2 “主吩咐你抽籤分土地給我們，你也已經按主的吩咐將我們兄弟西羅非哈的產業分給他的幾個女兒，

思高本民 36:2 「上主吩咐我主，以抽籤來分給以色列子民土地爲產業，我主又領了上主的命，將我們兄弟責羅斐哈得的產業，分給他的女兒們。

文理本民 36:2 就摩西及以色列族長之爲牧伯者曰、耶和華命我主、掣籤分土、予以色列族爲業、亦命我主、以我昆弟西羅非哈之業予其女、

修訂本民 36:2 "耶和華曾吩咐我主抽籤分地給以色列人爲業，我主也遵照耶和華的吩咐，把我們兄弟西羅非哈的產業給他的女兒。

KJV 英民 36:2 And they said, The LORD commanded my lord to give the land for an inheritance by lot to the children of Israel: and my lord was commanded by the LORD to give the inheritance of Zelophehad our brother unto his daughters.

NIV 英民 36:2 They said, "When the LORD commanded my lord to give the land as an inheritance to the Israelites by lot, he ordered you to give the inheritance of our brother Zelophehad to his daughters.

和合本民 36:3 她們若嫁以色列別支派的人，就必將我們祖宗所遺留的產業加在她們丈夫支派的產業中。這樣，我們拈鬮所得的產業就要減少了。

拼音版民 36:3 Tā men ruò jià Yǐ sè liè bié zhī pài derén, jiù bì jiàng wǒ men zǔ zong suǒ wèi liú de chǎnyè jī ā zài tā men zhàngfu zhī pài de chǎnyè zhōng. zhèyàng, wǒ men niǎn jū suǒ de de chǎnyè jiù yào jiǎn shǎo le.

呂振中民 36:3 但是她們若嫁給以色列人別支派子孫中的一個人爲妻子，那麼、她們所承受的產業就會從我們祖宗的產業中減了去，而加在她們所要屬的族派的產業中；這樣、她們所承受的產業、就會從我們拈鬮所得的產業中減了去了。

新譯本民 36:3 但是，如果她們嫁給以色列中別的支派的人，她們的產業就必從我們祖宗的產業中被取去，加在他們丈夫支派的產業上；這樣，我們抽籤所得的產業就失去了。

現代譯民 36:3 可是，如果她們嫁給別支族的人，她們的產業就要屬於那支族的了。這樣，我們抽籤所得到的土地就會減少。

**當代譯民 36:3** 可是，如果她們嫁給另一族的人，她們的產業就會歸入夫家那一族了，這樣，我們得的土地豈不是就減少了嗎？

**思高本民 36:3** 現在，如果她們嫁給了以色列子民另一支派的人，她們的產業就脫離了我們祖先的產業，而加在所嫁給的那一支派的產業上：這樣，我們抽籤分得的產業就減少了。

**文理本民 36:3** 如適以色列他支派之人、則減我祖之業、而加于其夫之支派、如是、于我簽分之業有損、

**修訂本民 36:3** 她們若嫁給以色列別個支派的人，必拿走我們祖宗所遺留的產業，加在她們丈夫支派的產業上。這樣，我們抽籤所得的產業就要減少了。

**KJV 英民 36:3** And if they be married to any of the sons of the other tribes of the children of Israel, then shall their inheritance be taken from the inheritance of our fathers, and shall be put to the inheritance of the tribe whereunto they are received: so shall it be taken from the lot of our inheritance.

**NIV 英民 36:3** Now suppose they marry men from other Israelite tribes; then their inheritance will be taken from our ancestral inheritance and added to that of the tribe they marry into. And so part of the inheritance allotted to us will be taken away.

**和合本民 36:4** 到了以色列人的禧年，這女兒的產業就必加在她們丈夫支派的產業上。這樣，我們祖宗支派的產業就減少了。”

**拼音版民 36:4** Dào le Yǐ sè liè rén de xǐ nián, zhè nǚ ér de chǎnyè jiù Bì jiā zài tā men zhàngfū zhī pài de chǎnyè shàng. zhèyàng, wǒ men zǔ zong zhī pài de chǎnyè jiù jiǎn shǎo le.

**呂振中民 36:4** 到了以色列人的禧年，這些女人所承受的產業就會加在她們所要屬的支派的產業中；這樣、她們所承受的產業就會從我們祖宗支派的產業中減了去了。」

**新譯本民 36:4** 到了以色列人的禧年，她們的產業就要加在她們丈夫支派的產業上；這樣，她們的產業就要從我們祖宗支派的產業中被拿去了。”

**現代譯民 36:4** 到了禧年，所有賣出去的產業都要歸還原有的主人；西羅非哈女兒的產業就永遠屬於她們丈夫的那支族，而我們的支族反而永遠失去了那份產業。」

**當代譯民 36:4** 到了以色列人的五十年節，這些婦女的產業就會永遠歸給她們丈夫那一族所有，這樣，我們本族的產業不就少了嗎？”

**思高本民 36:4** 甚至一到以色列子民的喜年，她們的產業仍舊加在所嫁的那一支派的產業內，我們祖先支派的產業就少了她們那一份」。

**文理本民 36:4** 值以色列族禧年、則女之業、必歸于其夫之支派、而我祖之業必減焉、

**修訂本民 36:4** 到了以色列人的禧年，她們的產業就必加在她們丈夫支派的產業上。這樣，我們祖宗

支派的產業就要減少了。"

**KJV 英民 36:4** And when the jubile of the children of Israel shall be, then shall their inheritance be put unto the inheritance of the tribe whereunto they are received: so shall their inheritance be taken away from the inheritance of the tribe of our fathers.

**NIV 英民 36:4** When the Year of Jubilee for the Israelites comes, their inheritance will be added to that of the tribe into which they marry, and their property will be taken from the tribal inheritance of our forefathers."

**和合本民 36:5** 摩西照耶和華的話吩咐以色列人說：“約瑟支派的人說得有理。

**拼音版民 36:5** Móxī zhào Yēhéhuá de huà fēnfu Yǐsèliè rén shuō, Yūsè zhī pài de rén shuō de yǒulǐ.

**呂振中民 36:5** 摩西就照永恒主所訓話的吩咐以色列人說：「約瑟子孫的支派說得有理。

**新譯本民 36:5** 摩西照著耶和華的話，吩咐以色列說：“約瑟支派的人說得對。

**現代譯民 36:5** 于是摩西把上主的命令轉告以色列人。他說：「瑪拿西支族的人所說的話是對的。

**當代譯民 36:5** 摩西按照主的話指示以色列人說：“約瑟子孫那一族的人說得對。

**思高本民 36:5** 梅瑟依上主的指示訓令以色列子民說：「若瑟子孫支派說的有理。

**文理本民 36:5** 摩西遵耶和華命、告以色列族曰、約瑟子之支派、所言是也、

**修訂本民 36:5** 摩西照耶和華的指示吩咐以色列人說：“約瑟子孫支派的人說得有理。

**KJV 英民 36:5** And Moses commanded the children of Israel according to the word of the LORD, saying, The tribe of the sons of Joseph hath said well.

**NIV 英民 36:5** Then at the LORD'S command Moses gave this order to the Israelites: "What the tribe of the descendants of Joseph is saying is right.

**和合本民 36:6** 論到西羅非哈的眾女兒，耶和華這樣吩咐說：‘她們可以隨意嫁人，只是要嫁同宗支派的人。’

**拼音版民 36:6** Lúndào xī luó fēi hā de zhòng nǚér, Yēhéhuá zhèyàng fēnfu shuō, tā men keyǐ suíyì jià rén, zhǐ shì yào jià tóng zōng zhī pài de rén.

**呂振中民 36:6** 論到西羅非哈的眾女兒、永恒主所吩咐的話是這樣、說：『她們可以按自己眼中所看為好的去嫁給人為妻，只是要嫁給自己父系支派家族的人為妻子。

**新譯本民 36:6** 論到西羅非哈的眾女兒，耶和華吩咐的話是這樣：‘她們可以隨意嫁自己喜歡的人，但是，只能嫁給同族同支派的人作妻子。

**現代譯民 36:6** 所以上主吩咐，說西羅非哈的女兒們可自由選擇配偶，但只能在本支族內選擇。

**當代譯民 36:6** 西羅非哈的女兒可以隨意嫁給自己喜愛的人，但必須是自己本族的人。

思高本民 36:6 上主對於責羅斐哈得的女兒們這樣吩咐說：她們可任意嫁給自己所喜愛的人，但只應嫁給屬於自己祖先支派的人。

文理本民 36:6 耶和華命曰、西羅非哈之女、任其適人、惟必適父同宗支派之人、

修訂本民 36:6 關於西羅非哈的女兒們，這是耶和華吩咐的話說：'她們可以隨意嫁人，只是必須嫁給同宗，她們父親支派的人。

**KJV 英民 36:6**This is the thing which the LORD doth command concerning the daughters of Zelophehad, saying, Let them marry to whom they think best; only to the family of the tribe of their father shall they marry.

**NIV 英民 36:6**This is what the LORD commands for Zelophehad's daughters: They may marry anyone they please as long as they marry within the tribal clan of their father.

和合本民 36:7 這樣，以色列人的產業就不從這支派歸到那支派，因為以色列人要各守各祖宗支派的產業。

拼音版民 36:7 Zhèyàng, Yǐ sèliè rén de chǎnyè jiùbù cóng zhè zhī pài guī dào nà zhī pài, yīnwèi Yǐ sèliè rén yào gè shǒu gè zǔzōng zhī pài de chǎnyè.

呂振中民 36:7 這樣、以色列人的產業、就不會從一個支派轉到另一個支派去；因為以色列人各要守住各自父系支派的產業。

新譯本民 36:7 這樣，以色列人的產業，就不會從一個支派轉到另一個支派去；因為以色列人要各自守住自己祖宗支派的產業。

現代譯民 36:7 每一個以色列人的產業必須留在本支族內。

當代譯民 36:7 這樣，以色列人的產業就不會從一族轉到另一族去，以色列各族都要守住自己本族的產業。

思高本民 36:7 以色列子民的產業不可由一支派轉移至另一支派，因為以色列子民每人應固守自己祖先支派的產業。

文理本民 36:7 如是、以色列族之業、不至由此移彼、以色列各支派之人、守祖遺業、

修訂本民 36:7 這樣，以色列人的產業就不會從這支派轉到另一個支派，因為以色列人要各自守住祖宗支派的產業。

**KJV 英民 36:7**So shall not the inheritance of the children of Israel remove from tribe to tribe: for every one of the children of Israel shall keep himself to the inheritance of the tribe of his fathers.

**NIV 英民 36:7**No inheritance in Israel is to pass from tribe to tribe, for every Israelite shall keep the tribal land inherited from his forefathers.

**和合本民 36:8** 凡在以色列支派中得了產業的女子，必作同宗支派人的妻，好叫以色列人各自承受他祖宗的產業。

**拼音版民 36:8** Fánzài Yǐ sèliè zhī pài zhōng de le chǎnyè de nǚ zǐ bì zuò tóngzōng zhī pài rén de qī, hǎo jiào Yǐ sèliè rén gèzì chéngshòu tā zǔzōng de chǎnyè.

**呂振中民 36:8** 凡從以色列人支派中取得了產業的女子、總要嫁給自己父系支派家族的一個人為妻子，好叫以色列人各自承受祖宗的產業。

**新譯本民 36:8** 從以色列支派中得了產業的女子，要嫁給自己祖宗支派的人作妻子，好使以色列人可以各自承受自己祖宗的產業。

**現代譯民 36:8** 以色列各支族中，任何繼承產業的女子，必須嫁給同支族的人。這樣，以色列人就會繼承祖宗所傳下來的產業，

**當代譯民 36:8** “繼承了產業的婦女，必須嫁給同族的人，使以色列各族都能守住本身的產業；

**思高本民 36:8** 以色列子民支派中，凡繼承產業的子女，應嫁給她祖先支派的人為妻，好使每個以色列子民能固守祖先的產業。

**文理本民 36:8** 凡以色列支派中、承業之女、必適其父同宗支派之人、使以色列族各承厥祖之遺業、

**修訂本民 36:8** 凡在以色列支派中得了產業的女兒，必須嫁給同宗，她們父親支派的人，好使以色列人各自承受他們祖宗的產業。

**KJV 英民 36:8** And every daughter, that possesseth an inheritance in any tribe of the children of Israel, shall be wife unto one of the family of the tribe of her father, that the children of Israel may enjoy every man the inheritance of his fathers.

**NIV 英民 36:8** Every daughter who inherits land in any Israelite tribe must marry someone in her father's tribal clan, so that every Israelite will possess the inheritance of his fathers.

**和合本民 36:9** 這樣，他們的產業就不從這支派歸到那支派，因為以色列支派的人，要各守各的產業。”

**拼音版民 36:9** Zhèyàng, tāmen de chǎnyè jiù bú cóng zhè zhī pài guī dào nà zhī pài, yīnwèi Yǐ sèliè zhī pài de rén, yào gè shǒu gè de chǎnyè.

**呂振中民 36:9** 這樣、產業就不會一個支派轉到另一個支派去；因為以色列人的支派各要守住各自的產業。」」

**新譯本民 36:9** 這樣，以色列人的產業，就不會從一個支派轉到另一個支派去；因為以色列人的支派要各自守住自己的產業。’ ”

**現代譯民 36:9** 產業就不至于從一支族轉移到另一支族去；每支族應該保留本族的產業。」

**當代譯民 36:9** 這樣，產業就不會從一族轉到另一族去了。”

**思高本民 36:9** 這樣產業就不會由一支派轉移至另一支派，因為以色列子民各支派應固守自己的產業。」

文理本民 36:9 如是、則業不至由此移彼、以色列支派、必各守其業、

修訂本民 36:9 產業不可從一個支派轉到另一個支派，因為以色列支派的人要各自守住自己的產業。"

**KJV 英民 36:9** Neither shall the inheritance remove from one tribe to another tribe; but every one of the tribes of the children of Israel shall keep himself to his own inheritance.

**NIV 英民 36:9** No inheritance may pass from tribe to tribe, for each Israelite tribe is to keep the land it inherits."

**和合本民 36:10** 耶和華怎樣吩咐摩西，西羅非哈的眾女兒就怎樣行。

拼音版民 36:10 Yē héhuá zenyàng fēnfu Móxī, xī luó fēi hā de zhòng nǚ ér jiù zenyàng xíng.

呂振中民 36:10 永恒主怎樣吩咐摩西，西羅非哈的眾女兒就怎樣行。

新譯本民 36:10 耶和華怎樣吩咐摩西，西羅非哈的眾女兒就怎樣行。

現代譯民 36:10 于是，西羅非哈的女兒瑪拉、得撒、曷拉、密迦、挪阿遵照上主命令摩西的話，嫁給她們的堂兄弟。

當代譯民 36:10 于是，西羅非哈的女兒就依照主的吩咐行了，

思高本民 36:10 上主怎樣吩咐了梅瑟，責羅斐哈得的女兒們就怎樣做了。

文理本民 36:10 西羅非哈之女、遂遵耶和華命摩西之言而行、

修訂本民 36:10 耶和華怎樣吩咐摩西，西羅非哈的女兒就照樣做。

**KJV 英民 36:10** Even as the LORD commanded Moses, so did the daughters of Zelophehad:

**NIV 英民 36:10** So Zelophehad's daughters did as the LORD commanded Moses.

**和合本民 36:11** 西羅非哈的女兒瑪拉、得撒、曷拉、密迦、挪阿，都嫁了他們伯叔的兒子。

拼音版民 36:11 Xī luó fēi hā de nǚ ér Mǎ lā, Desǎ, Hé lā, Mì jiā, nuó ā dōu jià le tā men bǎi shū de érzi.

呂振中民 36:11 西羅非哈的女兒瑪拉、得撒、曷拉、密迦、挪阿、都嫁給她們自己伯叔的兒子為妻。

新譯本民 36:11 西羅非哈的女兒瑪拉、得撒、曷拉、密迦、挪阿，都嫁給了自己叔伯的兒子作妻子。

現代譯民 36:11 于是，西羅非哈的女兒瑪拉、得撒、曷拉、密迦、挪阿遵照上主命令摩西的話，嫁給她們的堂兄弟。

當代譯民 36:11 瑪拉、得撒、曷拉、密迦和挪阿都嫁給約瑟的子孫，就是瑪拿西本族的人。這樣，她們的產業就得以留在本族之中了。

思高本民 36:11 責羅斐哈得的女兒：瑪赫拉、提爾匝、曷革拉、米耳加和諾阿，都嫁給了自己叔伯的兒子們，

文理本民 36:11 其女瑪拉、得撒、曷拉、密迦、挪阿、俱適叔伯之子、

修訂本民 36:11 西羅非哈的女兒瑪拉、得撒、曷拉、密迦、挪阿都嫁給她們叔伯的兒子。

**KJV 英民 36:11** For Mahlah, Tirzah, and Hoglah, and Milcah, and Noah, the daughters of Zelophehad, were married unto their father's brothers' sons:

**NIV 英民 36:11** Zelophehad's daughters--Mahlah, Tirzah, Hoglah, Milcah and Noah--married their cousins on their father's side.

**和合本民 36:12** 她們嫁入約瑟兒子瑪拿西子孫的族中，她們的產業仍留在同宗支派中。

**拼音版民 36:12** T ā men jià rù Y ū esè érzi, M ā nǎx ī z ĭ s ū n de zú zh ō ng. t ā men dech ā nyè réng liú zài tóng z ō ng zh ī pài zh ō ng.

**呂振中民 36:12** 她們嫁給約瑟的兒子瑪拿西子孫家族的人為妻子；她們的產業仍然留在自己父系家族的支派中。

**新譯本民 36:12** 她們嫁給了約瑟的兒子瑪拿西子孫家族的人作妻子；她們的產業仍然留在自己的支派中。

**現代譯民 36:12** 她們都在約瑟的兒子瑪拿西支族內找到配偶。她們的產業也就保留在她們父親的支族內。

**當代譯民 36:12** 瑪拉、得撒、曷拉、密迦和挪阿都嫁給約瑟的子孫，就是瑪拿西本族的人。這樣，她們的產業就得以留在本族之中了。

**思高本民 36:12** 即嫁給了若瑟的兒子默納協子孫家族的人：如此她們的產業仍保留在她們祖先家族的支派內。

**文理本民 36:12** 歸于約瑟子瑪拿西宗族、其業存于父之同宗支派、

**修訂本民 36:12** 她們嫁給了約瑟兒子瑪拿西子孫宗族的人；她們的產業保留在同宗，她們父親的支派中。

**KJV 英民 36:12** And they were married into the families of the sons of Manasseh the son of Joseph, and their inheritance remained in the tribe of the family of their father.

**NIV 英民 36:12** They married within the clans of the descendants of Manasseh son of Joseph, and their inheritance remained in their father's clan and tribe.

**和合本民 36:13** 這是耶和華在摩押平原約旦河邊耶利哥對面，借著摩西所吩咐以色列人的命令、典章。

**拼音版民 36:13** Zhè shì Y ē héhuá zài M óy ē píngyuán Y ū è dānhébiān, Y ē lìg ē duìmiàn jiè zhe M óx ī su ō f ē nfu Y ĭ s è liè rén de mìnglìng dì ā nzh ā ng.

**呂振中民 36:13** 以上是永恒主在摩押原野、約但河邊、耶利哥對面、由摩西經手所吩咐以色列人的命令和典章。

**新譯本民 36:13** 這是耶和華在耶利哥對面，約旦河邊的摩押平原，借著摩西向以色列人吩咐的命令和



典章。

現代譯民 36:13 以上是上主在耶利哥對岸約旦河邊的摩押平原、藉著摩西傳給以色列人的規例和條例。

當代譯民 36:13 以上就是主在耶利哥對面，約旦河邊的摩押平原藉著摩西所吩咐以色列人的命令和規例。

思高本民 36:13 這是上主在耶利哥對面，約旦河邊，摩阿布曠野內，藉梅瑟向以色列子民所頒布的誠命和規則。

文理本民 36:13 以上所載、乃于摩押平原、約但河濱、耶利哥相對之所、耶和華藉摩西、告以色列族之誠命律例也、

修訂本民 36:13 這是耶和華在約旦河邊，耶利哥對面的摩押平原，藉著摩西吩咐以色列人的命令和典章。

**KJV 英民 36:13** These are the commandments and the judgments, which the LORD commanded by the hand of Moses unto the children of Israel in the plains of Moab by Jordan near Jericho.

**NIV 英民 36:13** These are the commands and regulations the LORD gave through Moses to the Israelites on the plains of Moab by the Jordan across from Jericho.